

- Para que su hijo/a pueda participar de una actividad Periescolar deberá remitir este documento completo y firmado **al profesor de la Periescolar deseada (un formulario por actividad y por alumno)**.

*Pour que votre enfant puisse participer de cette activité périscolaire vous devez retourner ce document complété et signé à l'animateur/trice de l'activité choisie (un formulaire par élève et par activité).*
- Las fichas de inscripción deben ser completadas íntegramente con letra clara en tinta azul o negra y **presentadas a los profesores de la actividad**, firmadas por alguno de los responsables del alumno participante. Toda inscripción que no respete esta indicación será devuelta a los responsables del alumno.

*Les fiches d'inscription doivent être remplies proprement en stylo bleu ou noir, pour être présentées aux professeurs de l'activité, signées par un responsable de l'élève. Les inscriptions ne respectant pas ces règles seront renvoyées aux responsables de l'élève.*
- Fichas de inscripción adicionales podrán ser solicitadas en la recepción del Liceo o bajadas de la página web <http://www.lyceemermoz.edu.ar>.

*Des fiches d'inscription supplémentaires seront à votre disposition dans la réception du Lycée ou à la page web <http://www.lyceemermoz.edu.ar>.*
- Durante las primeras tres semanas de actividad, desde el **lunes 5 de abril** y hasta el **viernes 23 de abril** inclusive, se extenderá el llamado "**Período de Prueba**". Durante estas semanas los alumnos que así lo deseen podrán asistir a las actividades sin formalizar su inscripción en las mismas.

*La "Période d'Essai" aura lieu pendant les trois premières semaines de l'activité, entre le **lundi 5 avril** et le **vendredi 23 avril** y compris. Pendant cette période les élèves pourront assister aux activités sans s'inscrire.*
- Una vez finalizado el período de prueba sólo podrán seguir desarrollando las actividades aquellos alumnos que hayan realizado la inscripción correspondiente.

*Une fois terminé la période d'essai seuls pourront continuer les activités les élèves ayant présentée l'inscription respective.*
- El cupo de cada actividad indicado en la planilla de oferta de actividades se irá completando respetando estrictamente el orden de presentación de la inscripción definitiva de los alumnos. Las fichas de inscripción presentadas una vez completado el cupo formarán en orden una "lista de espera" para ir accediendo a las vacantes que pudieran ir produciéndose.

*Les places disponibles pour chaque activité signalées dans la liste d'activités périscolaires 2010 seront occupées en suivant strictement l'ordre de présentation des fiches d'inscription définitive des élèves. Une fois atteinte la limite des places disponibles, les fiches d'inscription présentées feront partie d'une liste d'attente pour occuper les places qui puissent éventuellement se produire.*
- Las actividades que no alcancen un mínimo de **mínimo de ocho (8) inscriptos** pasado el período de prueba serán dadas de baja y no podrá reabrirse la inscripción en las mismas hasta el próximo año de trabajo.

*Les activités n'atteignant pas un minimum de huit (8) inscrits après la période d'essai seront fermées et ne pourront être rouvertes que la prochaine année.*
- Las actividades solidarias "**Ecología**" y "**Una mano para el Chaco**" no serán consideradas al momento de tramitarse la facturación y la participación en las mismas es absolutamente gratuita.

*Les activités solidaires "**Eco Club**" et "**Una mano para el Chaco**" ne seront pas prises en compte au moment de la facturation et la participation dans les mêmes est absolument gratuite.*
- Una vez realizada la inscripción en una actividad, se le informará la novedad a la administración del Liceo para que proceda a realizarles la facturación correspondiente a las familias. No se realiza ningún tipo de descuento por inicio tardío de la actividad ni por abandono prematuro de la misma.

*L'administration du Lycée est mise au courant des inscriptions définitives pour procéder à leur facturation. Aucune remise ne sera octroyée dans les cas d'inscriptions tardives. Aucun remboursement ne sera effectué pour un abandon de l'activité en cours d'année.*
- El día Sábado 27/03 de 10:00 a 12:00 hs. se realizará la Feria de la Periescolares en el patio del colegio, donde todos los profesores responderán sus consultas y ya podrán recibir inscripciones definitivas.

*Une Foire des Périscolaires aura lieu le Samedi 27/03 de 10:00 à 12:00 hs. dans la cour du Lycée, dans laquelle tous les Professeurs répondront aux questions et pourront commencer à recevoir les fiches d'inscription définitives.*
- Horarios e inscripción para la actividad Tenis: Para solicitar información adicional sobre este tema pueden comunicarse con Deborah León al 15-4449-7311 / [debbietenis@yahoo.com](mailto:debbietenis@yahoo.com)

*Horaires et inscription pour l'activité Tennis: Pour plus d'information à ce sujet, contacter Mme. Deborah León au 15-4449-7311 / [debbietenis@yahoo.com](mailto:debbietenis@yahoo.com).*